Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy sprzeciwiają się zaś Judejczycy zostałem przymuszony przywołać Cezara nie jako naród mój mając o coś oskarżyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy Żydzi sprzeciwili się temu, uznałem za konieczne odwołać się do cesarza,\* nie jakbym miał mój naród\*\* za coś oskarżać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy mówili przeciwko) zaś Judejczycy, zostałem postawiony w konieczności, (by) przywołać sobie\* Cezara\*\*, nie jako lud mój mając coś (by) oskarżać\*\*\*. [\* W oryginale zamierzony skutek. O odwołaniu się do cesarza Rzymu.] [\*\* Tytuł cesarza imperium rzymskiego.] [\*\*\* "nie jako lud mój mając coś by oskarżać'" - składniej: "nie jako mając coś (takiego), by oskarżać mój lud".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy sprzeciwiają się zaś Judejczycy zostałem przymuszony przywołać Cezara nie jako naród mój mając (o) coś oskarżyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy Żydzi sprzeciwili się temu, uznałem za konieczne odwołać się do cesarza. Nie chodzi jednak o to, że chcę o coś oskarżać mój naród. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy Żydzi się *temu* sprzeciwiali, musiałem odwołać się do cesarza, nie chcąc jednak w czymkolwiek oskarżać mego narodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy się temu sprzeciwiali Żydowie, musiałem apelować do cesarza; nie żebym miał naród mój w czem oskarżać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy się sprzeciwiali Żydowie, musiałem apelować do Cesarza, nie jakobych miał w czym naród mój oskarżyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ jednak Żydzi sprzeciwiali się temu, musiałem odwołać się do cezara – bynajmniej nie w zamiarze oskarżenia w czymkolwiek mojego narodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy się temu sprzeciwili Żydzi, musiałem odwołać się do cesarza, nie mając wszakże zamiaru oskarżać o cokolwiek mego narodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak Żydzi sprzeciwiali się temu, musiałem odwołać się do cesarza, nie mając oczywiście zamiaru oskarżać w czymkolwiek mojego narodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak Żydzi wystąpili przeciwko mnie bardzo stanowczo i dlatego musiałem odwołać się do cesarza. Nie zrobiłem tego, by oskarżać mój naród. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak temu sprzeciwiali się Judejczycy, byłem zmuszony odwołać się do Cezara, lecz nie dlatego, by wnosić jakąś skargę na mój naród. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jednak wobec sprzeciwu ze strony Żydów, byłem zmuszony odwołać się do cesarza, co jednak nie znaczy, że chciałem oskarżać swój naród. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też was zaprosiłem, by się z wami zobaczyć i porozmawiać, bo dla nadziei Izraela dźwigam te kajdanyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та юдеї противилися, тому я був змушений відкликатись до кесаря, але не для того, що я бажав народ мій у чомусь звинуватити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Żydzi mówili przeciw mnie, więc musiałem odwołać się do cezara. Lecz nie jako ten, który ma jakoś oskarżać mój lud. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy się jednak Judejczycy sprzeciwili, zostałem zmuszony, aby się odwołać do cesarza - nie dlatego, abym miał jakieś zarzuty przeciwko memu własnemu ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Żydzi dalej mówili przeciw temu, byłem zmuszony odwołać się do Cezara, ale nie jakobym miał o coś oskarżyć mój naród. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wobec sprzeciwu ze strony żydowskich przywódców, musiałem odwołać się do cezara. Nie uczyniłem jednak tego po to, aby oskarżać własny naród! |

1. 1) <x>510 25:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:17</x>; <x>510 26:4</x> [↑](#footnote-ref-3)